



# Matthew 6:13a

*Sefer Mattai perek Vav, pasuk Yod-Gimmel (א)*

וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לְיַדֵּי מְסָה כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מִן־הָרָע

*Deliver us from the evil one...*

| מִן־הָרָע  | אִם־הַצִּילֵנוּ   | כִּי                                    | מְסָה  | לְיַדֵּי   | וְאַל־תְּבִיאֵנוּ   |
|--|---|---|--|--|---|
| meen'- ha'-ra'   | eem'- ha'-tzee-lei'-noo   | kee'                                    | ma'-sah'   | lee-dei'   | ve-al'- te-vee-ei'-noo  |
| מִין -prep "from, out of"<br>הַ - pfx "the"<br>רָע - adj ms abs "evil, bad, harmful"<br><i>subst usage</i> | אִם - conj "if"<br>נִצַּל - v "deliver, rescue, save"<br>hiph imperative 2ms<br>הַעֲסִימוּ - + נוּ<br>נוּ - 1cpl sfx "us" | כִּי -conj "for, that, since, be-cause" | מְסָה - n "test, despair, temptation"<br><i>Exod. 17</i><br>נִסָּה v<br>fi> "to tempt" | לְ - pfx "to"<br>יָד - n fpl cstr "hands" [of]<br>יְ - 1cpl cstr sfx | וְ - pfx "and"<br>אֵל - adv "not"<br>בוא - v "come, go"<br>hiphil imperative 2ms<br>הַעֲסִימוּ - + נוּ<br>נוּ - 1cpl sfx "us" |
| from the evil one  | you deliver us  | for                                     | despair  | to hands [of]  | and do not lead us  |

וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לְיַדֵּי מְסָה כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מִן־הָרָע

"and do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one." (Matt. 6:13a)

Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ποιητοῦ (LXX)

*Sefer Mattai:*

וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לְיַדֵּי מְסָה  
כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מִן־הָרָע